



**IMO-IRIKISI, NOUVELLE SERIE;  
FLLAC; VOL. 4, N°1 & 2; Mai &  
Novembre 2021**



*La revue de la Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication*

**SOMMAIRE:**

**EDITORIAL**.....i

**LITTERATURE**

	<b>1</b> _____	
1. AGOSSAVI S.: Kulturhermeneutik im Zeitalter der Globalität.....		3
2. DOUTI B.: Interkultureller Konflikt als Integrationshindernis. Untersuchung zu Murad..		13
3. LANMADOUSSELO S. M. J.: «La branche ne se cassera pas dans la main du.....		23
4. SOHOUE M. K.: Le rôle du conseiller Michael Nathan dans Die Hochzeit von Haiti...		33

**DIDACTIQUE & LINGUISTIQUE**

	<b>2</b> _____	
1. AMOUSSOU Y. C. & AZIZ: Problems related to the teaching Learning of .....		45
2. <b>DEGBEVI C. A.:</b> Kontrastive Analyse der Phonologie und Prosodie des Adza und .....		55
3. YESSOUFOU A.: Déperdition scolaire au lycée de jeunes filles de Porto-Novo.....		67

**CIVILISATION**

	<b>3</b> _____	
1. TOGNON M.Y.: Deutschland in der Welt: Ist es immer noch ein Land, das Angst .....?		77

**ANNONCES**

	<b>4</b> _____	
Abonnement.....		page 3couverture
Notes aux auteurs.....		page 4couverture

**ISSN: 1840-9326**

**Rédacteur en Chef**

Pr. Okri Pascal TOSSOU, Professeur Titulaire

**Rédacteur en Chef Adjoint**

Dr. (M.C.) Vincent ATABAVIKPO

**Comité Scientifique:**

Houngpati B. C. CAPO, Professeur Titulaire (Benin); Maxime da CRUZ, Professeur Titulaire (Benin); Salaka SANOU, Professeur Titulaire (Burkina Faso); Flavien GBETO, Professeur Titulaire (Benin); Guy Ossito MIDIOHOUAN, Professeur Titulaire (Benin); Gérard KEDREBEOGO, Directeur de Recherche (Burkina Faso); Abou NAPON, Professeur Titulaire (Burkina Faso); Bienvenu KOUDJO, Professeur Titulaire (Benin); Serge GLITHO, Professeur Titulaire (Togo); Léonard KOUSSOUHON, Professeur Titulaire (Benin); Firmin AHOUA, Professeur Titulaire (Cote d'Ivoire); Vincent ATABAVIKPO, Maître de Conférences (Bénin); Zigué KOLELA, Professeur titulaire (Cote d'Ivoire); Essodina Kokou PERE-KEWEZIMA, Professeur titulaire (Togo).

**Comité de Lecture:**

Mahougnon KAKPO, Professeur Titulaire (Bénin); Léonard KOUSSOUHON, Professeur Titulaire (Benin); Mensah WEKENON TOKPONTO, Professeur Titulaire (Bénin); Okri Pascal TOSSOU, Professeur Titulaire (Benin); Raphael YEBOU, Maître de Conférences (Bénin); Dominique BADA, Professeur Titulaire (Benin); Flavien GBETO, Professeur Titulaire (Bénin); Denis DOUYON, Professeur Titulaire (Benin); Jean-Euloge GBAGUIDI, Maître de Conférences (Bénin); Vincent HERMANN BATAMOSSI, Maître de Conférences (Bénin); Julien GBAGUIDI, Professeur Titulaire (Bénin); Cyriaque AHODEKON, Professeur Titulaire (Bénin); Edivanda MUGRABI, Professeure (Suisse); Antonio FAUNDEZ, Professeur (Suisse); Cristina CARULLA, Professeure (Suisse); Irina LEOPOLDOFF, Professeure (Suisse); Sidonie HEDIBLE, Maître de Conférences (Bénin); Kouabéna Théodore KOSSONOU, Maître de Conférences (Cote d'Ivoire); Aimé AVOLONTO, Professeur agrégé (Toronto, Canada); Louis HEBERT, Professeur (Canada).

**Secrétaire de Rédaction**

Dr. Comlan Athanase DEGBEVI, Maître-Assistant

Toute correspondance (suggestions ou projets d'articles) doit être adressée au :  
Comité de Rédaction de la revue **IMO-IRIKISI, NOUVELLE SERIE, FLLAC, UAC**  
01 BP 526 COTONOU, République du Bénin

[imo.irikisi@gmail.com](mailto:imo.irikisi@gmail.com)

Toute reproduction, même partielle de cette revue est rigoureusement interdite. Une copie ou reproduction par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, constitue une contrefaçon passible des peines prévues par la loi 84-003 du 15 mars 1984 relative à la protection du droit d'auteur en République du Bénin.

ISSN 1840-9326

Dépôt légal N° 10956 du lundi 31/12/2018 à la Bibliothèque Nationale du Bénin, 4<sup>ème</sup> Trimestre

## Kontrastive Analyse der Phonologie und Prosodie des Adja und des Deutschen

Comlan Athanase DEGBEVI

[degbecomase@yahoo.fr](mailto:degbecomase@yahoo.fr)

Université d'Abomey-Calavi

### Zusammenfassung

Dieser Artikel konzentriert sich auf die phonologischen und prosodischen Systeme der Adja-Sprache, einer Gbe-Sprache im südlichen Benin, und des Deutschen. Aus ihrer kontrastiven Analyse geht hervor, dass Adja 12 Vokale hat, von denen 5 nasal und 7 oral sind, und 22 Konsonantenphoneme. Deutsch hingegen hat 17 Oralvokale und 20 Konsonantenphoneme. Adja hat einen palatalen Konsonant [ɲ] und drei labiovelare Konsonanten, die im Deutschen nicht vorhanden sind. Deutsch hingegen hat zwei Affrikate [pf, ts] und den glottalen Frikativ [h], die im Adja nicht vorhanden sind.

Was die Prosodie betrifft, hat Adja Töne, die eine phonologische Funktion haben, weil das gleiche Wort im Adja jedes Mal seine Bedeutung ändert, wenn es einen neuen Ton trägt.

Im Deutschen hingegen haben die Akzente nicht immer eine distinktive Funktion, aber in einigen Fällen, vor allem auf der Ebene von Mischpartikeln, wie *über-*, *unter-* usw. und auch auf der Ebene von einigen Präfixen, wie *ur-* und *un-* haben eine phonologische Funktion.

Schlüsselwörter: Phonologie, Prosodie, Adja, Deutsch, kontrastive Analyse

### Abstract

This article focuses on the phonological and prosodic systems of the Adja language, a Gbe language of southern Benin, and German. From their contrastive analysis, it appears that the Adja has 12 vowels, of which 5 are nasal and 7 oral, and 22 consonant phonemes. German, on the other hand, has 17 oral Vowels and 20 consonant phonemes. Adja has a palatal consonant [ɲ] and 3 labiovelar consonants [kp, gb, w] which do not exist in German. German, on the other hand, has two affricates and the glottal fricative which do not exist in Adja. As far as prosody is concerned, Adja has tones that have a phonological function, because the same word in Adja changes meaning each time it carries a new tone.

In German hingegen, the accents do not always have a distinctive function, but in few cases, notably at the level of mixed particles, such as *ur-* and *unter-*, etc..., and also at the level of certain prefixes, such as *ur-* and *un-*, at the level of certain prefixes such as *ur-* and *un-* etc... they have a phonological function.

Keywords: phonology, prosody, adja, German, contrastive Analysis

### Résumé

Cet article est focalisé sur les systèmes phonologique et prosodique de la langue aja, une langue Gbe du Sud-Bénin, et de l'allemand. De leur analyse contrastive, il ressort que l'aja a 12 voyelles dont 5 sont nasales et 7 orales et 22 phonèmes consonantiques. L'allemand, quant à lui, dispose de 17 voyelles orales et de 20 phonèmes consonantiques. L'aja possède une consonne palatale [ɲ] et trois consonnes labiovélares [kp, gb, w] qui n'existent pas en allemand. L'allemand, de son côté, a deux affriquées [pf, ts] et la fricative glottale [h] qui n'existent pas en aja.

Pour ce qui concerne la prosodie, l'aja possède des tons qui ont une fonction phonologique, car le même mot en aja change de sens, chaque fois qu'il porte un nouveau ton. En allemand, par contre, les accents n'ont pas toujours une fonction distinctive, mais dans quelques cas, notamment au niveau des particules mixtes, telles que *über-*, *unter-* etc..., et aussi au niveau de certains préfixes comme *ur-* et *un-*, ils ont une fonction phonologique.

Mots-clés : phonologie, prosodie, adja, allemand, analyse contrastive

## **EINFÜHRUNG**

In dem vorliegenden Beitrag wird bezweckt, die Beschreibung und die kontrastive Analyse des phonetisch-phonologischen und prosodischen Systems des Adža und des Deutschen zu übernehmen.

Diese Art Arbeit wurde schon von einigen Autoren über andere europäische bzw. afrikanische (beninische) Sprachen mit der deutschen Sprache durchgeführt: H. Basbell & J. Wagner (1985), L. Adamcová (2007), M. Lutjeharms (2011), C. A. Degbevi (2017), A. Adiyaman (2020)....

### **0.1. Begründung der Themenwahl**

Adža ist eine beninische Gbe-Sprache, die seit 1984 von Y. T. Tchitchi auf phonetisch-phonologischer bzw. tonologischer und morphologischer Ebene beschrieben wurde. Trotzdem hat Adža wenige öffentliche Arbeiten gekannt, deren Schwerpunkt eine phonetisch-phonologische und tonologische kontrastive Untersuchung ist. Deswegen möchte ich den vorliegenden Beitrag schreiben.

### **0.2. Zielsetzung**

Das Ziel hier ist, die verschiedenen Laute und Töne des Adža bei den Deutschen bekannt zu machen und umgekehrt und dadurch die Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufzudecken, die die beiden Sprachen kennzeichnen.

### **0.3. Theorierahmen**

Die vorliegende Arbeit beruht auf dem Ansatz von R. Lado (1957), d.h. der kontrastiven Analyse. Letztere besteht darin, einen oder mehrere bestimmte Aspekte in zwei Sprachen bzw. innerhalb einer reduzierten Sprachgruppe (vgl. Pörings/Schmitz 1999: 258) zu vergleichen, um die Gemeinsamkeiten und Unterschiede daraus herauszufinden. Hier geht es um phonetisch-phonologische und prosodische Aspekte, die im Adža und im Deutschen als zu lernender Fremdsprache herausgestellt werden können.

### **0.4. Forschungsvorgehensweisen**

Hier geht es um eine empirische und dokumentarische Forschung. Tatsächlich war ich bei einigen Informantinnen und Informanten in Tòviklin und Azòvè, um die Aussprache einiger Konsonanten- und Vokallaute und Töne zu überprüfen.

Parallel dazu wurden ein paar Bücher, Doktor-, Master- und Maîtrisearbeiten sowie Artikel gesammelt, die inhaltlich meinem Thema entsprechen. Letztere dienen mir nicht nur zur Konzipierung meines Theorienrahmens, sondern auch zur Abhandlung der ganzen Arbeit.

### **0.5. Aufbau der Arbeit**

Die vorliegende Arbeit lässt sich in drei Kapitel gliedern:

Das erste umfasst das phonetisch-phonologische System des Adža und des Deutschen. Hier werden die Konsonanten- und Vokalsysteme des Adža und des Deutschen beschrieben.

Das zweite Kapitel befasst sich mit dem Tonsystem und Silbenstruktur des Adža sowie dem Akzent und der Silbenstruktur des Deutschen.

Das dritte Kapitel beschäftigt sich mit dem kontrastiven Vergleich der phonetisch-phonologischen und prosodischen Systeme beider Sprachen.

## 1. Phonologie des Ad3a und des Deutschen

### 1.1. Darstellung des Ad3a und des Deutschen

Ad3a ist eine Gbe-Sprache, wie Gun, Maxi, Kotafon usw. und gehört zur New-Kwa-Sprachengruppe. Es wird als Muttersprache überwiegend in dem Gebiet Kuffo im Sud-West von Benin gesprochen. Das ist eine Tonsprache, in der die Töne eine distinktive Funktion haben.

Deutsch ist hingegen eine germanische Sprache wie Englisch, Dänisch, Afrikaans und wird als Muttersprache in Deutschland, in Österreich und in Liechtenstein gesprochen. Es ist eine akzentuelle Sprache, in welcher der Akzent in bestimmten Fällen eine distinktive Rolle spielt.

### 1.2. Phonologie des Ad3a

#### 1.2.1. Das konsonantische System des Ad3a

Ad3a wie andere Gbe-Sprachen verfügt über Konsonanten, über deren Zahl sich alle Linguistinnen und Linguisten nicht einig sind. Beispielsweise hat Ad3a nach Tchitchi (1984:10) 22 einfache Konsonanten und drei kombinierte Konsonanten. Nach Kogon (2000: 92) aber sind seine Konsonanten mehr als 22 einfache Konsonanten. In Bezug auf Tchitchis unumstrittene Argumente bin ich seiner Meinung, dass Ad3a 22 einfache Konsonanten und drei kombinierte Konsonanten zur Verfügung hat. Hier wird ihre Tabelle dargestellt:

**Tabelle 1 : Das Konsonanteninventar des Ad3a (Quelle : Tchitchi: 1984)**

	labial	labiodental	dental	alveolar	post-alveolar	palatal	velar	velar-labial	Uvular
<b>Plosive</b>	p			t			k	kp	
	b			d	ɖ		g	gb	
<b>Frikative</b>		f		s	ʃ				χ
		v		z					ʁ
<b>Affrikaten</b>						tʃ			
						dʒ			
<b>Nasale</b>	m				n	ɲ	ŋ		
<b>Vibrationslaut</b>				r					
<b>Lateral</b>					l				
<b>Gleitlaute</b>								w	

#### Bemerkungen zum Phoneminventar

Phonologisch gesehen steht der bilabiale Plosiv [p] zu keinem der anderen Konsonanten in Opposition (Höftmann 1993: 43). Er erscheint häufig nur in den Ideophonen (Tchitchi 1984; Gbeto 2000). Demzufolge hat er keinen phonologischen Status und muss aus dem Phoneminventar ausgeschlossen werden.

Der Vibrationslaut [r] tritt nur in Konsonantenkombinationen C<sub>1</sub>C<sub>2</sub> auf, wo er in einer komplementären Distribution mit dem Lateral [l] steht. Er kann nicht als Phonem betrachtet werden. Was den velaren Nasal [ŋ] angeht, ist er eine regressive Assimilation von dem alveolaren Nasal [n] als erster Person vor den velaren und velar-bilabialen Konsonanten, (Höftmann 1993: 59). Er ist demzufolge kein Phonem. Im Ganzen und Großen kann gesagt werden, dass Ad3a 22 Konsonantenphoneme hat.

Hier wird die Tabelle der Konsonantenphoneme dargestellt:

**Tabelle 2 :Das Phoneminventar des Adza (Quelle : Tchitchi: 1984)**

	labial	labio-dental	dental	alveolar	post-alveolar	palatal	velar	uvular	velar-labial	uvular-labial
<b>Plosive</b>				t			k		kp	
	b			d	ɖ		g		gb	
<b>Frikative</b>		f		s	ʃ			χ		
		v		z				ʁ		
<b>Affrikate n</b>						tʃ				
						dʒ				
<b>Nasale</b>	m				n	ɲ				
<b>Vibrations-Laut</b>										
<b>Lateral</b>					l					
<b>Gleitlaute</b>									w	

### 1.2.1.1. Phonetische Sequenzen im Adza

Adza wird von drei Konsonantensequenzen bezeichnet (Tchitchi 1984: 92f.), (Höftmann: 1993: 46f.), (Gbetso 1996: 26f.), Degbevi (2012: 10f.). Diese Konsonantensequenzen sind (Cl), (Cj) und (Cw).

#### 1.2.1.1.1. Konsonantensequenz (Cl)

Unter (Cl) versteht man die Lateralisierung von Konsonanten. Die Zahl der Konsonanten, mit denen die Lateralisierung realisiert wird, variiert von einer Gbe-Sprache zu einer anderen. Tchitchi (1984: 76) nach können die meisten Konsonanten des Adza durch die Lateralisierung gekennzeichnet werden, nur mit Ausnahme von (d, z, sh, tʃ, n). Er hat darüber hinaus die Konsonanten aufgelistet, mit denen die Fakultative Variante von /l/, d.h. [r] assoziiert werden kann. Im Fõn zum Beispiel können nach Höftmann (1993: 46) folgende Konsonanten an der Lateralisierung beteiligt sein: [b, d, f, v, k, g, s, z, t, ʁ, ʁʷ, χʷ, χ, m, n, ɲ, w]. Im Maxi bei Gbetso (1997: 27) sowie im Kotafõn bei Degbevi (2012: 10) kann die Lateralisierung nicht bei den folgenden Konsonanten vorkommen: [ɖ, n, l, ʃ], weil sie alle vier Retroflexe sind und demzufolge nicht miteinander zusammenartikulierte werden können.

Im Adza kann die Lateralisierung bei den folgenden Konsonanten erfolgen: [tl, fl, kl, kpl, bl, dl, dʒl, gl, gbl, fl, sl, xl, vl, ʁl, l, ml, nl, jl, wl].

#### Beispiele:

7. mlà aji: „ins Bett gehen“

8. kló: „waschen“

9. èkplò: „Tisch“

10. blă: „verbinden“

#### 1.2.1.1.2. Konsonantensequenz [Cj]

Unter [Cj] wird die Palatalisierung von Konsonanten verstanden. Diese Definition ist nicht von allen Linguisten übereingestimmt worden. Nach Capo (1990) sollte die Palatalisierung, wie in verschiedenen Gbe-Sprachen, durch die "Sibilantisierung" ersetzt werden, d.h. durch einen Erzeugungsprozess der Zischlaute.

Nach Bhat (1978: 49) ist es nicht leicht, den Prozess der Konsonanten [Cj] zu bezeichnen. Denn die Palatalisierung bedeutet zugleich "Zungenverschiebung, Zungenerhöhung und Spirantisierung". Wegen dieses beschriebenen Prozesses werden aber einige Konsonanten ausgeschlossen, unter anderem der Konsonant [tj], der von Gbeto (1997: 26) erwähnt wurde. Letzter stimmt eben der Meinung Martinets (1973: 56) zu, die lautet, dass sich die Palatalisierung von Konsonanten erweisen kann als „articulations qui se combinent avec la poussée de la masse de la langue vers l'avant du palais caractéristique de i.“<sup>1</sup>

Auf der Basis dieser Definition Martinets kann die Palatalisierung von folgenden Konsonanten des Adza erfolgen: [bj, dj, fj, tʃj, kj, klj, mj, sj, tj, vj, χj, χ<sup>w</sup>j, β<sup>w</sup>j, lj, wj, zj].

**Beispiele:**

- |          |          |            |             |
|----------|----------|------------|-------------|
| 11. èfjo | „König“  | 12. àfjðvĩ | „Hacke“     |
| 13. àsjà | „Flagge“ | 14. àmjðlð | „Linkshand“ |

**1.2.1.1.3. Konsonantensequenz (Cw)**

Unter [Cw] versteht man die Labialisierung von Konsonanten. Martinet (1973: 56) nach geht es hier um „consonnes labio-vélarisées“<sup>2</sup>.

Nach Clements (1989, 1991) kann Labialisierung definiert werden als ein „résultat d'une articulation secondaire“<sup>3</sup>.

Bei Gbeto (1997: 62-68) hingegen ist Labialisierung kein Resultat oder Zustand, sondern ein Prozess zur Realisierung solcher Konsonantensequenzen. Er hat darüber hinaus gezeigt, dass das Phänomen der Labialisierung entweder von den syntaktischen Konstruktionen oder vom phonologischen Status der Konsonanten bzw. Vokale abhängt. Er fügt weitergehend, dass die im Wortinnern vorkommende Labialisierung nicht von der Natur der Konsonanten abhängt. Zum Schluss kommt er, dass es zwei Unterklassen von aus der Labialisierung resultierenden Konsonanten gibt:

- die Konsonanten aus der Labialisierung, die nur im An- und Inlaut des Wortes erscheinen. Das sind [χ<sup>w</sup>] und [β<sup>w</sup>].

- die Konsonanten aus der Labialisierung, die im Auslaut oder im Inlaut eines Wortes erscheinen können und die auch in syntaktischen Konstruktionen realisiert werden können.

Seine Schlussfolgerung stimmt aber nicht im Fall von Adza, wo die beiden Konsonanten [χ<sup>w</sup>] und [β<sup>w</sup>] nach Tchitchi (1984) keinen phonologischen Status haben. Das bedeutet, sie müssen als Konsonantensequenzen wie die in der zweiten Unterklasse im Adza betrachtet werden. Hier sind im Allgemeinen die Konsonantensequenzen: [bw, dw, dʷ, tʃw, gw, jw, kw, lw, nw, nw, kpw, gbw, sw, tw, xw, βw, jw, zw, fw, vw].

**Beispiele:**

- |          |         |          |            |
|----------|---------|----------|------------|
| 13. àχwě | „Haus“  | 16. àχwă | „Geschrei“ |
| 17. àβwà | „Krieg“ | 18. èβwè | „gären“    |

Was die syntaktischen Konstruktionen angeht, kann ich folgende Beispiele geben:

- |           |       |         |                            |
|-----------|-------|---------|----------------------------|
| 19. /ð χð | é/ -> | [oχwi]  | „Er ist geschlagen worden“ |
| 20. /n bù | é/ -> | [n bwi] | „Er hat es gerechnet“      |

<sup>1</sup> „Artikulationen, die mit der Verschiebung der Zunge nach dem Vorderteil des Gaumens verbunden werden, d.h. die Bezeichnung von [i]“ [übersetzt von C.A.D.]

<sup>2</sup> „labio-velarisierte Konsonanten“

<sup>3</sup> "Ergebnis der Sekundarartikulation"

### 1.2.2. Das vokalische System des Adza

Im Adza wie in den anderen Gbe-Sprachen existieren 12 Vokale, unter denen 5 Nasalvokale und 7 Oralvokale liegen. Ihre Tabelle lässt sich wie folgt darstellen.

**Tabelle 3: Vokalinventar des Adza (Quelle : Gbeto: 1997 : 22)**

i ĩ		u ʊ
e		o
ɛ ɛ̃	a ǎ	ɔ ɔ̃

#### Beispiele :

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| 21. ètó „Ohr“  | 22. èdò „Krankheit“ |
| 23. èdà „Haar“ | 24. èɛ̀à „Schwein“  |

### 1.2.3. Silbenstruktur des Adza

Im Adza ist CV die Grundstruktur der Silbe bei den Verben und VCV bei den Nomina. Der Anlautvokal [V-], d.h. das nominale Präfix entspricht entweder /â-/ oder /è-/.

Adza wie die anderen Gbe-Sprachen verfügt nur über offene Silben, da jedes Wort im Adza auf einen Vokal niemals auf einen Konsonant endet.

#### Beispiele

- |                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| 25. ewí „Buschmesser“      | 26. ètó „Ohr“     |
| 27. àdrù „frische Kokonuß“ | 28. nú „sprechen“ |

**NB:** Was Ideophone anbelangt, enden sie meistens auf den velar-nasalen Konsonant [ŋ].

#### Beispiele

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 29. piŋpiŋ „klein“ | 30. gbiŋgbiŋ „dick“ |
|--------------------|---------------------|

#### 1.2.3.1. Die einsilbigen Wörter

Unter den einsilbigen Wörtern unterscheiden sich Strukturen wie V, CV und Nasalsilbe „n“ voneinander.

Zu den Wörtern der Struktur V zählen nicht nur einige Pronomina (Subjekt-Objekt) und die Negationspartikel, sondern auch die Interrogativpartikeln und die Interjektionen.

#### Beispiele:

- |                                       |                                     |                         |             |
|---------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------|
| 31. à „du“                            | 32. é „er, es, sie“                 | 33. ò sie“ (Pluralform) | 34. ñ „ich“ |
| 35. ò „Interjektion um nein zu sagen“ | 36. è „Interjektion um ja zu sagen“ |                         |             |
| 37. à „Interrogativpartikel“          |                                     |                         |             |

### 1.3. Das phonologische System des Deutschen

#### 1.3.1. Das konsonantische System Des deutschen

Bei R. Wiese (1996: 10) und J. Meibauer (2006: 76f.) gibt es 25 deutsche Konsonanten außer Affrikaten. Auf phonologischer Ebene gibt es nach K.-D. Bünting (1993: 91) 21 Konsonantenphoneme. Bei W. Flämig (1991: 600) und C. A. Degbevi (2018: 42) aber sind 20 Konsonantenphoneme im Deutschen, einschließlich der Affrikaten pf und ts.

**Tabelle 4: Konsonanteninventar des Deutschen (Quelle: Degbevi: 2018: 43)**

	bilabial	labio-dental	dental	alveolar	post-alveolar	palatal	velar	uvular	glottal
<b>Plosive</b>	p			t			k		
	b			d			g		
<b>Frikative</b>		f		s	ʃ		x		h
		v		z		j			
<b>Affrikaten</b>		pf		ts					
<b>Nasale</b>	m			n					
<b>Lateral</b>				l					
<b>Vibranten</b>				r					

**Beispiele:**

- 38. packen/backen [p] - [b]
- 39. Kamm/Damm [k]- [d]
- 40. Zahl / Wahl [tʃ]- [v]
- 41. fleißig / fleißige (Leute) [x] - [g]

**Bemerkungen zum Phoneminventar**

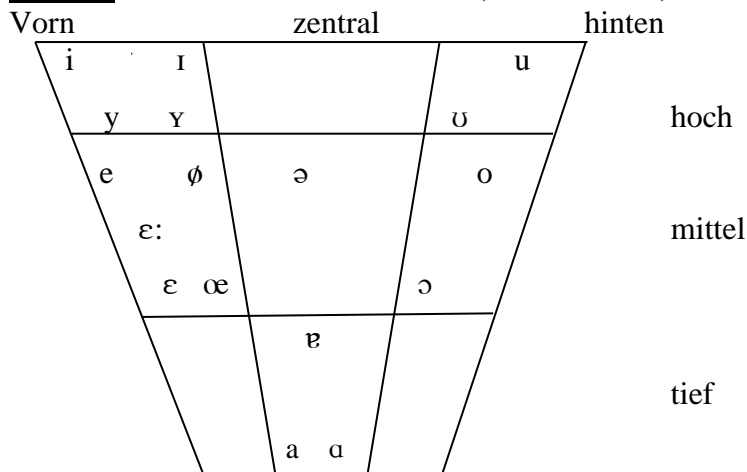
Der Knacklaut [ʔ] hat nach W. Flämig (1991: 600), K.-D. Bünting (1993: 89), Wiese (1996: 293f. 313) und sonstigen keinen phonologischen Status. Denn er kommt nur vor dem Vokal am Wortanfang vor, wie in Aal [ˈʔa:l], Eisen [ˈʔaɪzən]. Er kann nur als sekundäres phonetisches Merkmal behandelt werden.

Die Laute [r, R, ʀ] sind verschiedene Varianten des Phonems r und können demzufolge nicht als Phoneme berücksichtigt werden, (K.-D. Bünting 1993: 91). Der gutturale Laut [χ] bzw. der velare Laut [x] und der palatale Laut [ç] sind kombinatorische Varianten des Phonems /x/ und sollen aus dem phonologischen System ausgeschlossen werden. Der Postalveolar ʒ ist nur in Fremdwörtern wie z.B. Orangen [ˈʔɔranʒən] und Garage [ˈgaraʒə] belegt und kann hier als kein deutsches Phonem angeführt werden.

**1.3.2. Das Vokalsystem des Deutschen**

Das deutsche Vokalinventar enthält nach Becker (1998: 78) 17 Vokale, die alle oral sind. Ihre Tabelle ist die folgende:

**Tabelle 5 : Vokalinventar des Deutschen (Becker1998: 78).**



Es ist wichtig zu betonen, dass alle hinteren Vokale gerundet sind und in Opposition mit Zentralvokalen stehen.

**Beispiele:**

- 42. Buch - Bach [u:] - [a]
- 43. Doch - Dach [ɔ] - [a]
- 44. Rot - Rat [o:] - [a:]
- 45. Hund - Hand [ʊ] - [a]

Was die vorderen Vokale angeht, sind sie entweder gerundet oder ungerundet. Sie sind in Opposition miteinander durch das Merkmal [+gerundet].

**1.3.2.1. Phonologischer Status der deutschen Vokale und Diphthonge**

Der phonologische Status der deutschen Vokale wurde von vielen Linguisten untersucht. Im Gegenteil zu Konsonanten, die nicht alle Phoneme sind, erweisen sich die Vokale als Phoneme.

Was die distinktiven Merkmale der Vokale anbelangt, berücksichtigte Flämig (1991: 583) das Paar "+lang" und "-lang" als Merkmal, das in deutschen Wörtern eine distinktive Funktion hat. Er hat demzufolge geschrieben: „Das Merkmalspaar 'lang' - 'nichtlang' ist auch ein phonologisch wesentlicher Unterschied der Vokale in deutschen Wörtern.“

Meibauer (2007: 93), seinerseits, hat gezeigt, dass es eine enge Beziehung zwischen dem Merkmal [+lang] und dem Merkmal [+gespannt] im Deutschen gibt. In diesem Sinne hat er geschrieben: „Vokallänge ist im Deutschen in Akzentsilben an Gespanntheit gekoppelt.“

Unseres Erachtens bildet das Merkmal [+gespannt] ein vollkommenes Paar mit dem [+lang], obwohl der lange Vokal [E:] nicht [+gespannt] ist. Meibauer (2007: 79) hat eben erklärt, dass der Vokal [ɛ:] eine Ausnahme ist.

Alles vor allem haben alle deutschen Vokale einen phonologischen Status. Was die Diphthonge angeht, sind sie nicht bei allen Linguisten als Phoneme betrachtet worden. Zum Beispiel hat Flämig (1991: 584) die Diphthonge als Phonemfolgen berücksichtigt, indem er folgendes geschrieben hat:

Unter phonologischem Aspekt sind die Diphthonge im Deutschen als Phonemfolgen zu erklären, die aus zwei Segmenten bestehen; Vokal und Gleitlaut funktionieren als Selbständige Phoneme: als ein Vokalphonem und ein Gleitlautphonem.

N. Morciniec (1958: 62) war auch derselben Meinung. Parallel dazu sind die Autoren wie Trost (1966: 147), King (1966: 22), Philipp (1974) und Erben (1998: 33) dagegen. Sie haben

die drei Diphthonge als Einzelphoneme betrachtet. Deswegen hat Philipp sie als "combinaisons monophonématiques" berücksichtigt. Erben (1998: 33) ist auch derselben Meinung, indem er sie in seiner Liste der Vokalphoneme berücksichtigt hat. Meiner Meinung nach können sie den monophonematischen Status haben. Denn sie erfüllen in deutschen Wörtern eine distinktive Funktion, wie Pompino-Marschall (1995: 218) in einer Tabelle dargestellt hat.

## 2. Prosodie des Adza und des Deutschen

Prosodie ist nach Bußmann (2008: 559) „Gesamtheit spezifischer sprachlicher Eigenschaften wie -> Akzent, -> Intonation, Quantität, (Sprech-) und Pause. Zur Prosodie zählt auch die Untersuchung von -> Sprechtempo und Sprechrhythmus“. In der vorliegenden Arbeit geht es um die Töne im Adza und um die Intonation und Akzent im Deutschen.

### 2.1. Prosodie des Adza

#### 2.1.1. Das Tonsystem im Adza

Im Adza sind folgende Töne vorhanden: Tiefton, Hochton, Mittelton und modulierte Töne (Tief-Hochton und Hoch-Tiefton). Ihre Tabelle lässt sich wie folgt darstellen.

**Tabelle 5: Das Tonsystem des Adza**

Tontypen	Tonzeichen
Tiefton	`
Hochton	´
Mittelton	-
Tief- Hochton	˘
Hoch-Tiefton	ˆ

#### Beispiele

- 46. èwĩ „zwanzig“
- 47. àfĩ „Markt“
- 48. àmēt̃ „drei“
- 49. dèvĩ „Kind“

Durch die Analyse der Töne stellt man fest, dass der Ton eine distinktive Funktion im Adza hat. Auf diese Weise beeinflusst der Ton die Bedeutung des Wortes im Adza. Denn dasselbe Wort Adzas ändert seinen Sinn, je nach dem Ton, den es trägt. Hier einige Beispiele zur Verdeutlichung.

#### Beispiele:

- 50. éwí „Buschmesser“ / èwĩ „zwanzig“
- 51. àshí „Hand“ / àshĩ „Ehefrau“
- 52. étó „Fluss“ / étó „Ohr“
- 53. eqà „Haar“ / édá „scharf“

Alles vor allem kann gesagt werden, dass Adza über die Töne verfügt, die eine distinktive Funktion haben.

### 2.2. Prosodie des Deutschen

Deutsch gehört - wie die meisten europäischen Sprachen – zu den Intonationssprachen. In diesen Sprachen sind die Tonmuster auf Wortebene in einigen Fällen relevant. Auf Satzebene aber sind sie besonders relevant, Pallová (2008: 10).

Meibauer (2007: 104) ist dagegen, dass der Akzent auf Wortebene auch distinktiv sein kann. Deswegen schreibt er folgendes:

Die deutsche Sprache gehört damit- wie die meisten anderen europäischen Sprachen - zu den Intonationssprachen. In diesen sind Tonmuster nur auf Satzebene, nicht jedoch auf Wortebene phonologisch relevant.

Ich bin aber der Meinung Pallovás, dass der Akzent im Deutschen auf Wortebene relevant ist.

### 2.2.1. Intonation

Pallová (2008: 10) hat darüber hinaus den Begriff „Intonation“ definiert, wie folgt:

Intonation ist Gesamtheit der phonetischen Mittel, die einen Satz zu einem Ganzen formen und auch einen Text gliedern. Diese prosodischen Mittel sind Veränderungen von Tonhöhe, Lautstärke, Dauer, Tempo und Spannung.

Für sie umfassen intonatorische Mittel nicht nur Wort- und Satzakkent, sondern auch Pause, Rhythmus und Melodie. Hier werden aber nur der Wort- und Satzakkent untersucht.

Bevor wir den Wortakkent untersuchen, scheint uns wichtig, den Begriff des Akzents zu definieren. Tatsächlich ist Akzent, nach Meibauer (2007: 114), „.../ der auditive Eindruck der Hervorgehobenheit (Prominenz) eines Vokals gegenüber anderen Vokalen in einer Äußerung“. Das heißt, ein Vokal, der betont als andere in einem Wort ist, ist [+akzentuiert], während die anderen unbetont [-akzentuiert] sind. Beispielsweise wird [o:] in der ersten Silbe des Wortes *Bohne* im Vergleich zum Schwa-Vokal [ə] von dessen zweiter Silbe betont wahrgenommen. In diesem Sinne kann der Akzent als eine relationale Eigenschaft betrachtet werden, die nicht nur Zwischen den Vokalen besteht, sondern auch zwischen den Silben im Wort, Meibauer (2007: 115). Was den Wortakkent angeht, wird der Akzent bei einfachen Wörtern, Derivaten und auch Komposita untersucht werden. In diesem Sinne wird das hierarchische Modell der metrischen Bäume von Wörtern (besonders von Komposita) *im Rahmen der metrischen Phonologie* beobachtet werden.

#### 2.2.1. Wortakkent im Deutschen

##### 2.2.1.1. Bei den einfachen Wörtern

In einfachen Wörtern ist gewöhnlich die erste Silbe des Wortstamms betont. Pallová (2008: 11) ist derselben Meinung und schreibt:

„In einfachen Wörtern des Erbwortschatzes wird der Wortakkent betont, d.h. die erste Silbe eines Wortstamms ist und bleibt akzentuiert, auch wenn Affixe hinzutreten oder weitere Stämme angefügt werden.“

Wir können hier folgende Beispiele geben:

- 54. Acker [ʔakɛr]/[ʔakɐ]
- 55. Elend [ʔe:lɛnt]
- 56. Erde [ʔɛrdə]/[ʔɛɐdə]
- 57. unterschreiben [untɐʔraɪbən]

##### 2.2.1.2. Bei den Derivaten

In abgeleiteten Wörtern ist gewöhnlich die erste Silbe betont. Hier unten sind Beispiele:

- 58. langsam [ˈlanʒam]
- 59. machbar [ˈma:xba:r] oder [ˈma:xba:ɐ]
- 60. Mannschaft [ˈmanʃaft]
- 61. Möglichkeit [ˈmø:kliçkaiɹt]

##### 2.2.1.3. Bei den Präfixbildungen

In den Präfixbildungen sind folgende Präfixe nicht betont: be-, ent- (emp-), er-, ge-, miss-, ver-, zer-. Als Beispiele haben wir folgende:

- 62. beachten [bɐʔaxtən]
- 63. empfehlen [ɛmpʔe:lən]
- 66. misslingen [misˈliŋən]
- 67. vergessen [fɛrˈgɛsən]/[fɛɐˈgɛsən]

64. entlassen [ent'lasən]

68. zerfallen [tsɛ'falən]/[tsɛ'falən]

65. Geschrei [gɛ'ʃraɪ]

Auf Basis der Untersuchung Pallovás (2008: 12) können wir hinzufügen, dass die Präfixe **un-**, **ur-** betont werden, da sie bedeutungstragend sind. Das Präfix **miss-** auch wird in Substantiven betont und bei Verben, wenn dem Präfix ein weiteres Präfix folgt.

#### 2.2.1.4. Bei den Komposita und Verbzusätzen

In Komposita aus zwei Konstituenten ist gewöhnlich die erste Konstituente stärker betont (hauptbetont) als die zweite (nebenbetont). Der Nebenton wird in der Lautschrift gewöhnlich nicht bezeichnet, wie folgende Beispiele es zeigen:

69. Scheinwerfer [ʃaj̃n,verfɐ] (Mangold: 1984: 53) 71. Ehemann [ʔe:ɐ,man]

70. Weißwein [vaɪ̯svaɪ̯n] (Meibauer: 2007: 116) 72. Umweltschutz [ʊmveɪlt,ʃʊts]

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der Wortakzent im Deutschen in einigen Fällen bedeutungsunterscheidend ist. Das kommt in bestimmten Kontexten vor, wie Pallová (2008: 11) hier unten beschrieben hat:

„Der Wortakzent kann im Deutschen bedeutungsunterscheidend sein. Das zeigt sich in Fällen wie August [8. Monat] und August [König], Kaffee- Café, und vor allem bei den trennbaren und untrennbaren Verben, die sich ganz deutlich in der Akzentuierung unterscheiden, z.B. umfahren – umfahren.“

### 3. Kontrastive Analyse der phonologischen und prosodischen Systeme beider Sprachen

Aus der Analyse ergibt sich, dass es Gemeinsamkeiten und auch Unterschiede zwischen den beiden Systemen gibt.

#### 3.1. Bei den Konsonanten- und Vokalphonemen beider Sprachen

Adza ist eine Gbe-Sprache, während Deutsch eine germanische Sprache wie Englisch und Afrikaans.

Adza verfügt über 12 Vokale, von denen 5 nasal und 7 oral sind, und 22 Konsonantenphoneme. Deutsch hingegen hat 17 Oralvokale und 20 Konsonantenphoneme. Adza hat einen palatalen Konsonant [ɲ] und drei labio-velare Konsonanten, die im Deutschen nicht vorhanden sind.

Deutsch hingegen hat zwei Affrikate [pf, ts] und den glottalen Frikativ [h], die im Adza nicht vorhanden sind.

#### 3.2. Auf prosodischer Ebene

Was die Prosodie betrifft, hat Adza Töne, die eine phonologische Funktion haben, weil das gleiche Wort im Adza jedes Mal seine Bedeutung ändert, wenn es einen neuen Ton trägt.

Im Deutschen hingegen haben die Akzente nicht immer eine distinktive Funktion, aber in einigen Fällen, vor allem auf der Ebene von Mischpartikeln, wie *über-*, *unter-* usw. und auch auf der Ebene von einigen Präfixen, wie *ur-* und *un-* haben eine phonologische Funktion.

### SCHLUSSFOLGERUNG

Alles vor allem ist zu wissen, dass es einige Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den beiden gibt.

Auf phonologischer Ebene unterscheiden die beiden Sprachen die Konsonanten- und Vokalphoneme. Adza verfügt über 12 Vokale, von denen 5 nasal und 7 oral sind, und 22 Konsonantenphoneme. Deutsch hingegen hat 17 Oralvokale und 20 Konsonantenphoneme.

Adza hat einen palatalen Konsonant [ɲ] und drei labio-velare Konsonanten, die im Deutschen nicht vorhanden sind.

Deutsch hingegen hat zwei Affrikate [pf, ts] und den glottalen Frikativ [h], die im Adza nicht vorhanden sind.

## BIBLIOGRAPHIE

Akoha, Albert Bienvenu (1980): *Quelques éléments d'une Grammaire du Fongbé Nominal*. Thèse pour le Doctorat de 3<sup>è</sup> cycle de linguistique. Sorbonne Paris.

Bußmann, Hadmod. 2008. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. By Alfred Kröner Verlag in Stuttgart

Bünting, Karl-Dieter. 1993 Einführung in die Linguistik. Verlag Anton Hain. Frankfurt. pp : 104-123

Capo, H.B.C. (1989): *Précis Phonologique du Gbe : Une perspective comparative*. FLASH, UAC, Abomey-Calavi.

Dégbévi, Comlan Athanase (2012): *Konstrative Studie des Kotafon und des Deutschen: Phonologie und Morphologie*. Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde. Philosophische Fakultät FLASH. UAC.

Dubois, Jean (1994) : *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*. Larousse Paris

Gbéto, Flavien (1997): *Le Maxi du Centre-Bénin et du Centre-Togo: Une approche autosegmentale et dialectologique d'un parler gbe de la section fon*. Dissertation zur Erlangung eines Doktorgrades am Fakultätsinstitut Asien- und Afrikawissenschaften der philosophischen Fakultät III der Humbolt-Universität, Berlin. Rüdiger Köppe Verlag, K.

Höftmann, Hildelgard (1993): *Grammatik des Fɔn*. Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie Leipzig, Münschen, Wien, Zürich, New York.

Kogon, Kodédjro (2000) : *Dérivation en Adza*. Mémoire de D.E.A. en linguistique au Département des Etudes Linguistiques et Traditions Orales. FLASH, UAC, Abomey-Calavi.

Tchitchi, Yaovi Toussaint (1984): *Systématique de l'Agbe*. Thèse de Doctorat de 3<sup>è</sup> cycle. Université de Sorbone Nouvelle Paris III (INALCO).

Walter, Flämig (1991): *Grammatik des Deutschen*. Akademie Verlag GmbH, Berlin.

Wiese, Richard (1996): *The phonology of German*. Oxford Press Inc., New York